

VERSION CHINOISE ET COURT THÈME

I: VERSION

这一天晚上，许玉兰煮玉米稀粥时比往常多煮了一碗，而且玉米粥也比往常稠了很多，她把许三观和三个儿子从床上叫起来，笑嘻嘻地告诉他们：

“今天有好吃的。”

许三观和一乐，二乐、三乐坐在桌前，伸长了脖子看着许玉兰端出来什么？结果许玉兰端出来的还是他们天天喝的玉米粥，先是一乐失望他说：

“还是玉米粥。”

二乐和三乐也跟着同样失望他说：

“还是玉米粥。”

许三观对他们说：“你们仔细看看，这玉米粥比昨天的，比前天的，比以前的可是稠了很多。”

许玉兰说：“你们喝一口就知道了。”

三个儿子每人喝了一口以后，都眨着眼睛一时间不知道是什么味道，许三观也喝了一口，许玉兰问他们：

“知道我在粥里放了什么吗？”

三个儿子都摇了摇头，然后端起碗呼呼地喝起来，许三观对他们说：

“你们真是越来越笨了，连甜味道都不知道了。”

这时一乐知道粥里放了什么了，他突然叫起来：

“是糖，粥里放了糖。”

二乐和三乐听到一乐的喊叫以后，使劲地点起了头，他们的嘴却没有离开碗，一边喝边发出咯咯的笑声。许三观也哈哈笑着，把粥喝得和他们一样响亮。

许玉兰对许三观说：“今天我把留着过春节的糖拿出来，今天的玉米粥煮得又稠又粘，还多煮了一碗给你喝，你知道是为什么？今天是你的生日。”

《许三观卖血记》第十九章

zhōu
粥：水很多的饭。

xī
稀：水很多 =/= 稠：水不多。

zhǔ
煮：把吃的东西放在水里烧。

bó
脖子：在头和身体的中间。

xiǎngliàng
响亮：(声音)很大。

zhǎn
眨：(眼睛)很快地一开一合。

zhān
粘：collant.

玉米：maïs.

xǔ guān
许三观，许玉兰：人名。

II : THÈME

Le vieux peintre Wang Fô et son disciple Ling erraient le long des routes du royaume de Han. Ils avançaient lentement, car Wang-Fô s'arrêtait la nuit pour contempler les astres, le jour pour regarder les libellules. Ils étaient peu chargés, car Wang Fô aimait l'image des choses, et non les choses elles mêmes, et nul objet au monde ne lui semblait digne d'être acquis, sauf des pinceaux, des pots de laque et d'encre de Chine, des rouleaux de soie et de papier de riz. Ils étaient pauvres, car Wang-Fô troquait ses peintures contre une ration de bouillie de millet et dédaignait les pièces d'argent. Son disciple Ling, pliant sous le poids d'un sac plein d'esquisses, courbait respectueusement le dos comme s'il portait la voûte céleste, car ce sac, aux yeux de Ling, était rempli de montagnes sous la neige, de fleuves au printemps, et du visage de la lune d'été.

Marguerite Yourcenar, *Comment Wang-Fô fut sauvé*, 1938

libellule : 蜻蜓

errer : 漫游

pots de laque : 漆罐

papier de riz : 宣纸

voûte céleste : 苍穹

sauvé : 脱险

millet : 小米

courber : 弯

Wang-Fô : 王佛

Marguerite Yourcenar : 玛格丽特·尤瑟纳尔